

Matt Mark		Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1		11:1 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν And / it was / in / the / to be / him	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν And / it was / in / the / to be / him	וַיְהִי בְהִיוֹתוֹ And it was / in his being	1
2		ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον in / a place / a certain / praying,	ἐν τόπῳ τινὶ καὶ προσήύξατο in / a place / a certain / and / he prayed.	בְּמָקוֹם פְּלוֹנִי וַיִּתְפַּלֵּל in a place [of] / a certain one / and he prayed.	2
3		ὡς ἐπαύσατο as / he stopped,	καὶ ὡς ἐπαύσατο And / as / he stopped,	וּבְכֹלֵתוֹ And when he concluded,	3
4		εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν said / one / of the / disciples / of him / to / him:	εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν said / one / of the / disciples / of him / to / him:	אָמַר לוֹ תַלְמִיד אֶחָד מִתְלָמִידָיו said / to him / disciple / one / from his disciples:	4
5		κύριε διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι Lord, / teach / us / to pray	κύριε διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι Lord, / teach / us / to pray	אֲדוֹנָנוּ לְמַדְּנוּ לְהִתְפַּלֵּל Our lord, / teach us / to pray	5
6		καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε as / also / Iōanēs / taught	καθὼς Ἰωάννης ἐδίδαξε as / Iōanēs / taught	כְּשֵׁם שְׂיֹחָנָן לְמַד as / that Yōhānān / taught	6
7		τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ the / disciples / of him.	τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ the / disciples / of him.	אֶת תְּלָמִידָיו [dir. obj.] / his disciples.	7
8		11:2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς he said / And / to them:	εἶπεν δὲ αὐτοῖς he said / And / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם And he said / to them:	8

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
<p>L6 Ἰωάννης (Lk 11:1). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.</p> <p>L6 ἐδίδαξε (Lk 11:1). Textual variant: N-A reads ἐδίδαξεν.</p>	<p>And when he was in an anonymous place, he prayed. And when he finished, one from among his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, as Yohanan taught his disciples to pray." And he said to them,</p>
	<p><b>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</b></p> <p>On one occasion, Yeshua was praying at a certain location. After he finished his prayers, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as Yohanan the Immerser taught his disciples to pray." So Yeshua told them,</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
9	6:9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς In this way / therefore / pray / you:	11:25 καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι And / when / you stand / praying,	ὅταν προσεύχησθε λέγετε When / you may pray / say:	ὅταν προσεύχησθε λέγετε When / you may pray / say:	כְּשֶׁאַתֶּם מְתַפְּלִים אֲמַרוּ When you / are praying / say:	9
10	πάτερ ἡμῶν Father / of us,		πάτερ Father,	πάτερ ἡμῶν Father / of us,	אָבִינוּ Our father	10
11	ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς the [one] / in / the / heavens,			ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς the [one] / in / the / heavens,	שְׁבַשְׁמִים who [is] in the heavens,	11
12	ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου let be sanctified / the / name / of you.		ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου let be sanctified / the / name / of you.	ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου let be sanctified / the / name / of you.	יְתַקְדֵּשׁ שְׁמֶךָ let be sanctified / your name.	12
13	6:10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου Let come / the / kingdom / of you.		ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου Let come / the / kingdom / of you.	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου Let come / the / kingdom / of you.	תְּבֹא מַלְכוּתְךָ Let come / your kingdom.	13
14	γενηθήτω τὸ θέλημά σου Let become / the / will / of you,			γενηθήτω τὸ θέλημά σου Let become / the / will / of you,	יַעֲשֶׂה רְצוֹנְךָ Let be done / your will,	14
15	ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς as / in / heaven / also / on / earth.			ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς as / in / heaven / also / on / earth.	בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ in the heavens / and on the earth.	15
16	6:11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον The / bread / of us / the / coming [day]		11:3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον The / bread / of us / the / coming [day]	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον The / bread / of us / the / coming [day]	אֶת לֶחֶם חֲקֵנוּ [dir. obj.] / [The] bread [of] / our allotment	16

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L9 <i>στήκητε</i> (Mk 11:25). Textual variant: N-A reads <i>στήκετε</i> .		“When you are praying, say: ‘Our Father who is in heaven, may your holy name be sanctified. May your kingdom come. May your will be done, in heaven and on earth. Our allotted bread
		<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		“When you pray, say: ‘Heavenly Father, may you be praised throughout the earth by everyone—including us! Reign soon over everyone—and over us, as well! May your will be done everywhere—and in our lives, too! Give us what’s necessary

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
17 δὸς ἡμῖν σήμερον give / to us / today.		δίδου ἡμεῖν τὸ καθ' ἡμέραν be giving / to us / the / by / day.	δὸς ἡμῖν σήμερον give / to us / today.	תֵּן לָנוּ הַיּוֹם 17 give / to us / today.
18 6:12 καὶ ἄφες ἡμῖν And / release / to us		11:4 καὶ ἄφες ἡμῖν And / release / to us	καὶ ἄφες ἡμῖν And / release / to us	וּמַחֲוֹל לָנוּ 18 And cancel / to us
19 τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν the / debts / of us,		τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν the / sins / of us,	τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν the / debts / of us,	עַל חַבּוּתֵינוּ 19 concerning / our debts,
20 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν as / also / we / released		καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφείομεν also / for / we ourselves / release	ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν as / also / we / released	שְׂאֵף אָנוּ מִחֲלָנוּ 20 since even / we / canceled
21 τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν to the / debtors / of us.		παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν to everyone / owing / to us.	τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν to the / debtors / of us.	לְחַיְבֵינוּ 21 to our debtors.
22 6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς And / not / you may lead / us		καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς And / not / you may lead / us	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς And / not / you may lead / us	וְאַל תְּבִיאֵנוּ 22 And do not / bring us
23 εἰς πειρασμόν into / temptation,		εἰς πειρασμόν into / temptation.	εἰς πειρασμόν into / temptation,	בְּנִסְיוֹן 23 into trial,
24 ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς but / rescue / us			ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς but / rescue / us	אַלְא תַצִּילֵנוּ 24 but rather / rescue us
25 ἀπὸ τοῦ πονηροῦ from / the / evil.			ἀπὸ τοῦ πονηροῦ from / the / evil.	מִזֶּן הָרָע 25 from / the evil.
26 [Here some MSS insert a doxology.]				26

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L17 ἡμεῖν (Lk 11:3). Textual variant: N-A reads ἡμῖν. L20 ἀφείομεν (Lk 11:4). Textual variant: N-A reads ἀφίομεν.	give to us today. Forgive us our debts, since even we forgave our debtors. And bring us not into testing, but rescue us from bad things.”
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	for the day ahead, neither more nor less than we need! Forgive the things we can't make up to you, since we too forgive the things others ought to make up to us. Don't let us fall when we're tested, but rescue us from bad things that might occur.”

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
27	6:14 ἐὰν γὰρ ἀφήτε if / For / you may release	ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος release / if / something / you have / against / someone,				27
28	τοῖς ἀνθρώποις to the / people					28
29	τὰ παραπτώματα αὐτῶν the / mistakes / of them,					29
30	ἀφήσει καὶ ὑμῖν will release / also / to you					30
31		ἵνα καὶ in order that / also				31
32	ὁ πατὴρ ὑμῶν the / father / of you	ὁ πατὴρ ὑμῶν the / father / of you				32
33	ὁ οὐράνιος the / heavenly.	ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς the [one] / in / the / heavens				33
34	6:15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε if / But / not / you may release					34
35	τοῖς ἀνθρώποις to the / people					35
36	τὰ παραπτώματα αὐτῶν the / mistakes / of them,					36
37	οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει neither / the / father / of you / will release	ἀφή ὑμῖν may release / to you				37
38	τὰ παραπτώματα ὑμῶν the / mistakes / of you.	τὰ παραπτώματα ὑμῶν the / mistakes / of you.				38

<p><b>Notes</b></p> <p>L36 (Mt 6:15). Textual variant: N-A omit τὰ παραπτώματα αὐτῶν.</p>	 <p>Revised: 5 March 2019 © 2019 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.</p>	<p><i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i></p>
		<p><i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i></p>